

Embassies without Credentials:

European Encounter with Japan
in the 17th Century

Depicted in Western and Japanese Documents

Matsukata Fuyuko
Historiographical Institute,
the University of Tokyo

The draft of Willem II's letter

ontwerp.

Wij Willem de tweede, bij de
gratie Gods, Koning der
Nederlanden, Prins van
Oranje-Nassau, Groot-Hertog
van Luxemburg enz. schry-
ven dezen Onzen Konink-
lijken brief met een
oprecht gemoed aan
Onzen vriend den Zeer
Verhevenen, zeer Door-
luchtigen Grootmag-
tigen Beheerscher van
het groote rijk Japan

The draft of Willem II's letter

Gravenhage den 15^{ten}
dag van Spookhelmaand
des jaars 1844, het Vierde
Jaar van Onze Regeering.

(w.g.) Willem

De Minister van Koloniën
(w.g.) J.R. Baard.

Waar enclumeerd af schrift
De Secretaris Generaal
Amsterdam

The reciprocal letter

去歲七月貴國使价船齋
國王書翰到我肥前長崎港崎尹伊澤美作守受而達之江
戶府我主親讀之

貴國王以二百年來通商之故有遙察吾國之利病見惠告
係件其言極為懇款且別見惠物品若干種我主良用感荷
理宜布報然今有不能然者我祖創業之際海外諸邦通信
貿易固無一定及後議定通信之國通商之國通信限朝鮮
琉球通商限貴國與支那外此則一切不許新為交通貴國
於我從來有通商無通信信與商又各別也今欲為之布報
則違碍祖法故倅臣等達此意於公等稟之於

國王事似不恭然祖法之嚴如此所以不得已請諒之至見
惠禮物亦在所可憐然而厚意所寓邀方送致倘或返納益
涉不恭因令領受簿曆土宜數種以表報謝其錄別幅勿却
幸甚抑祖法一定嗣孫不可不恪遵後來往復請見傳或其
不然雖至再三不能受幸勿為訝至於公等書翰亦準此不
為報也但貴國通商則遵舊約勿替亦是慎守祖法耳幸稟
之於

國王雖則云爾至於
國王忠厚誠意則我主亦深感銘不敢疎外也因令倅臣等
具陳言不盡意千萬諒察不備

阿蘭陀國政府諸公閣下

日本國老中

阿部伊勢守正弘 臣

牧野備前守忠雅 臣

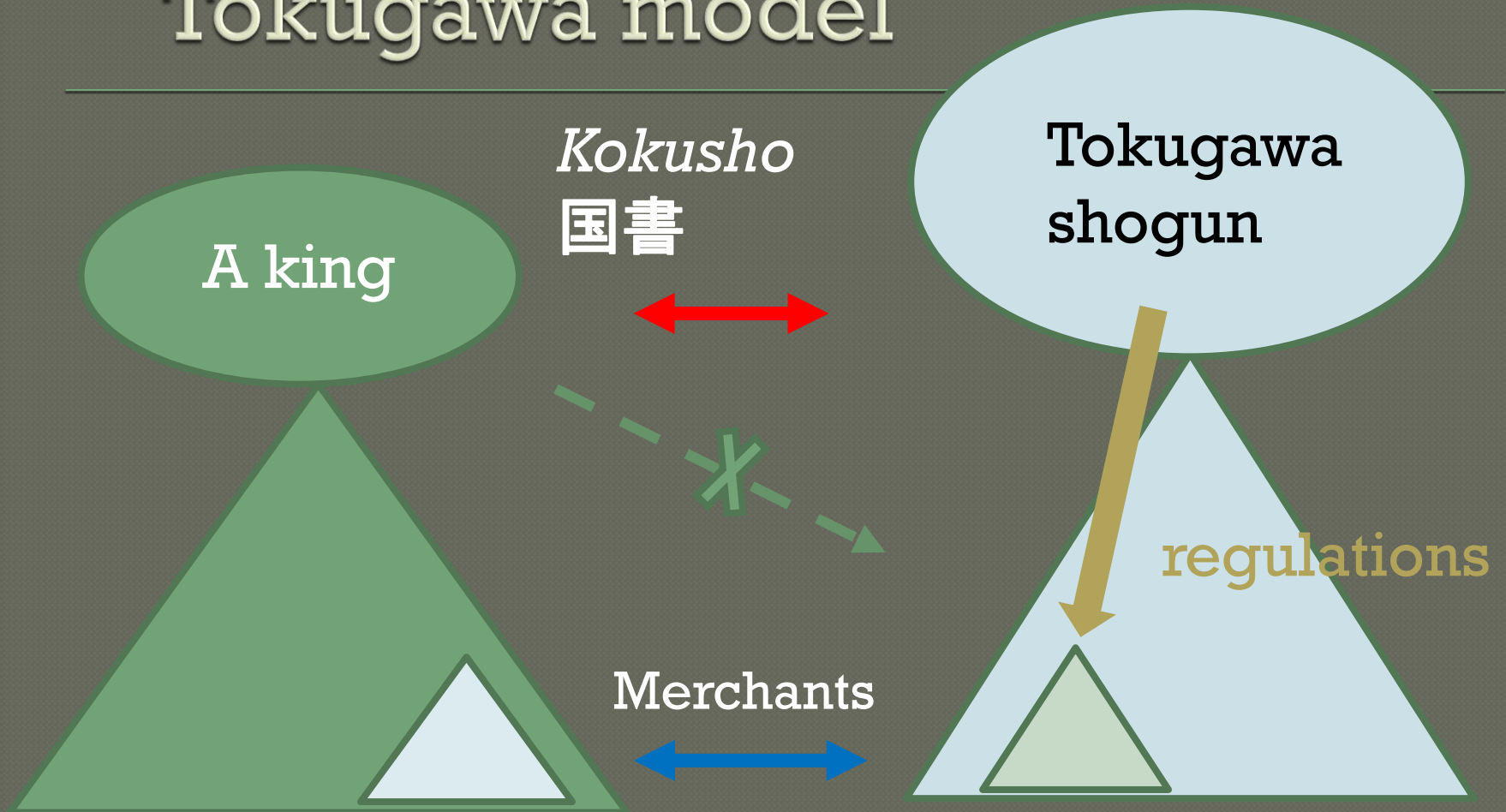
青山下野守忠良 臣

戶田山城守忠溫 臣

同拜

弘化二年乙巳六月朔日

Tokugawa model

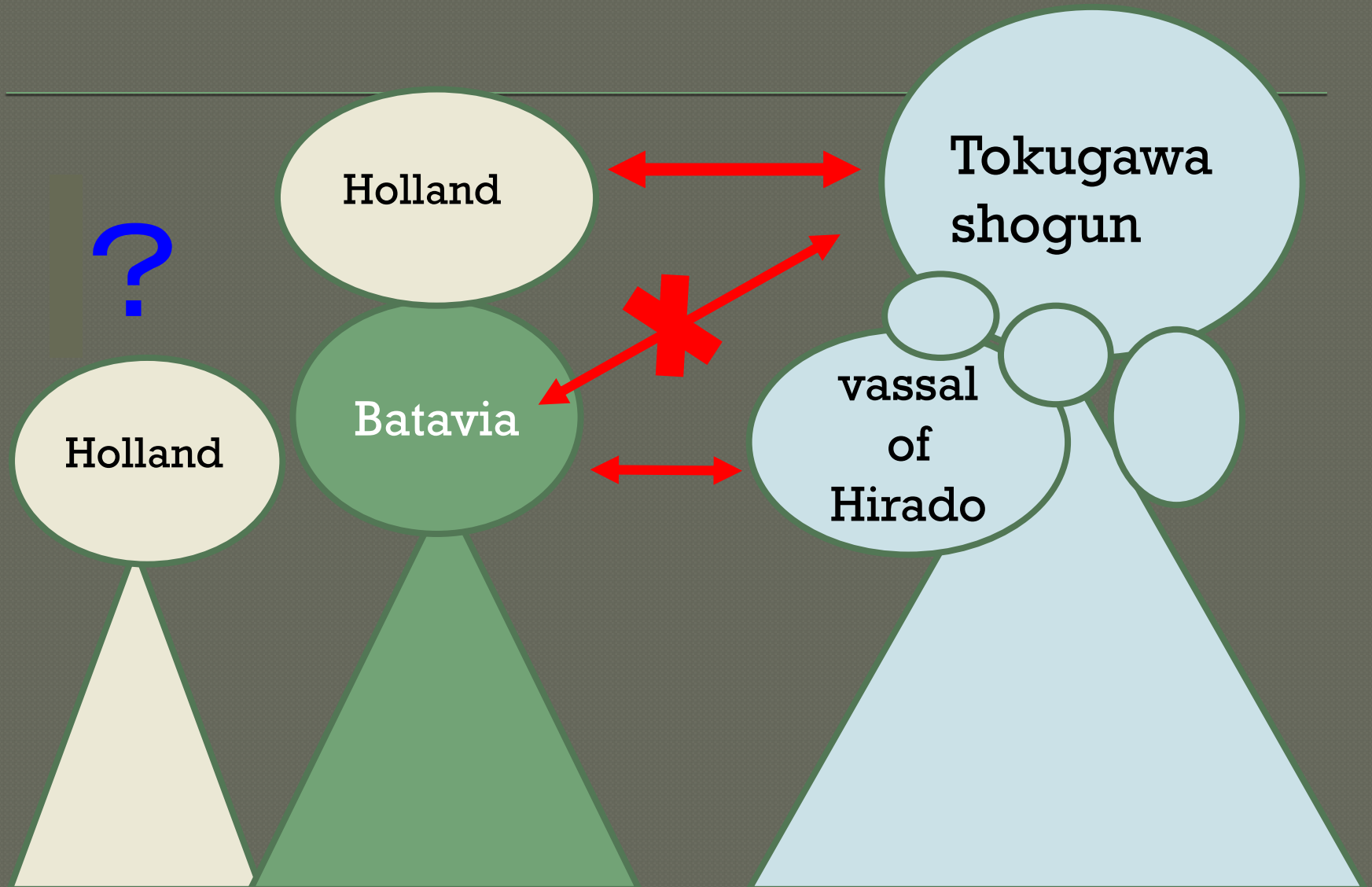


Today's talk

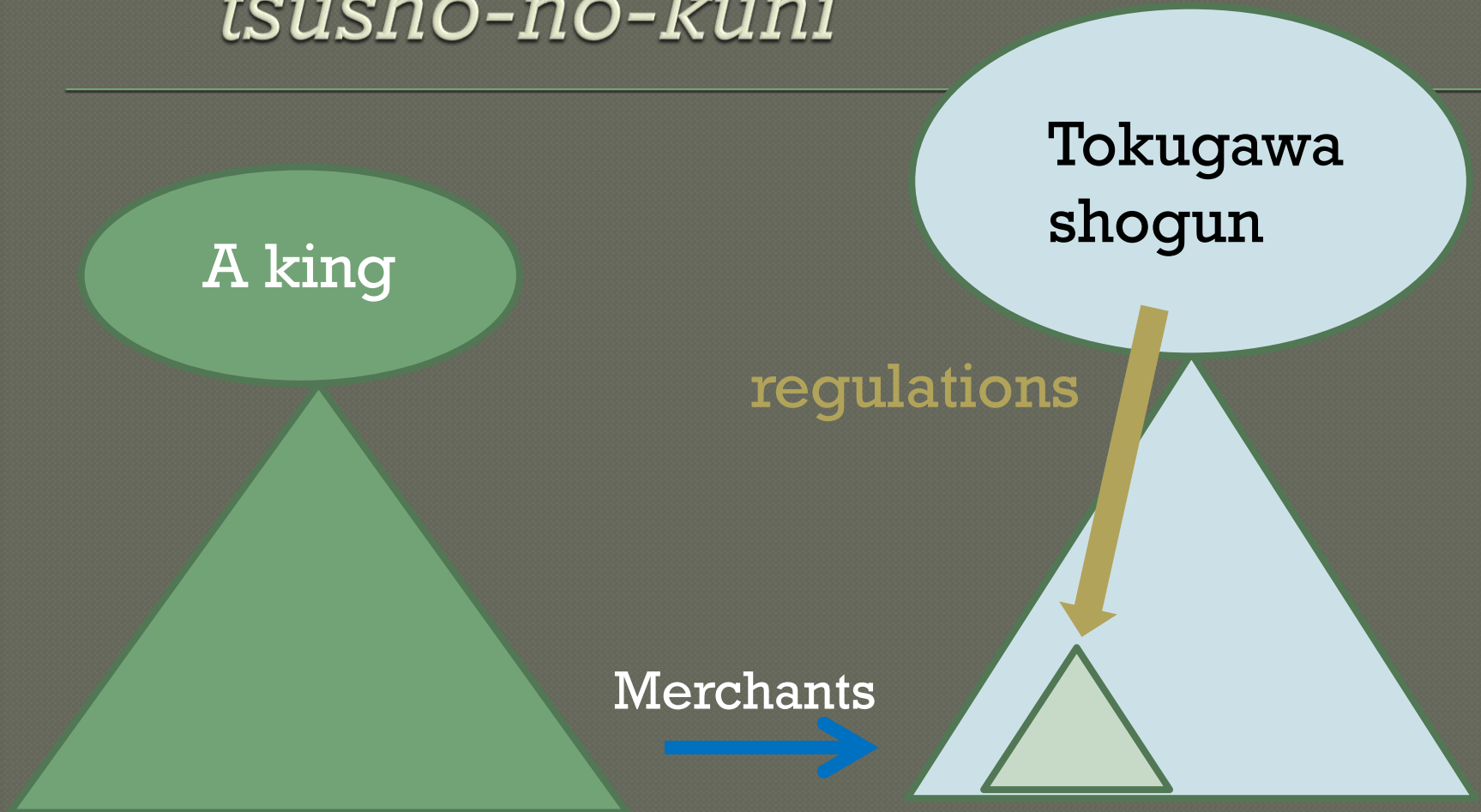
- ◉ Embassy from the Dutch Governor-General in 1627
- ◉ Formation of (semi-)Tokugawa subjects
- ◉ Embassy from Portugal in 1647
- ◉ The Dutch missionary from “Holland” in 1649
- ◉ The *Return* Incident in 1673

永積訳 平戸オランダ商館の日記





tsusho-no-kuni



Tokugaw
a shogun

Prohibition
of
Christianity

Vassal

Samurai

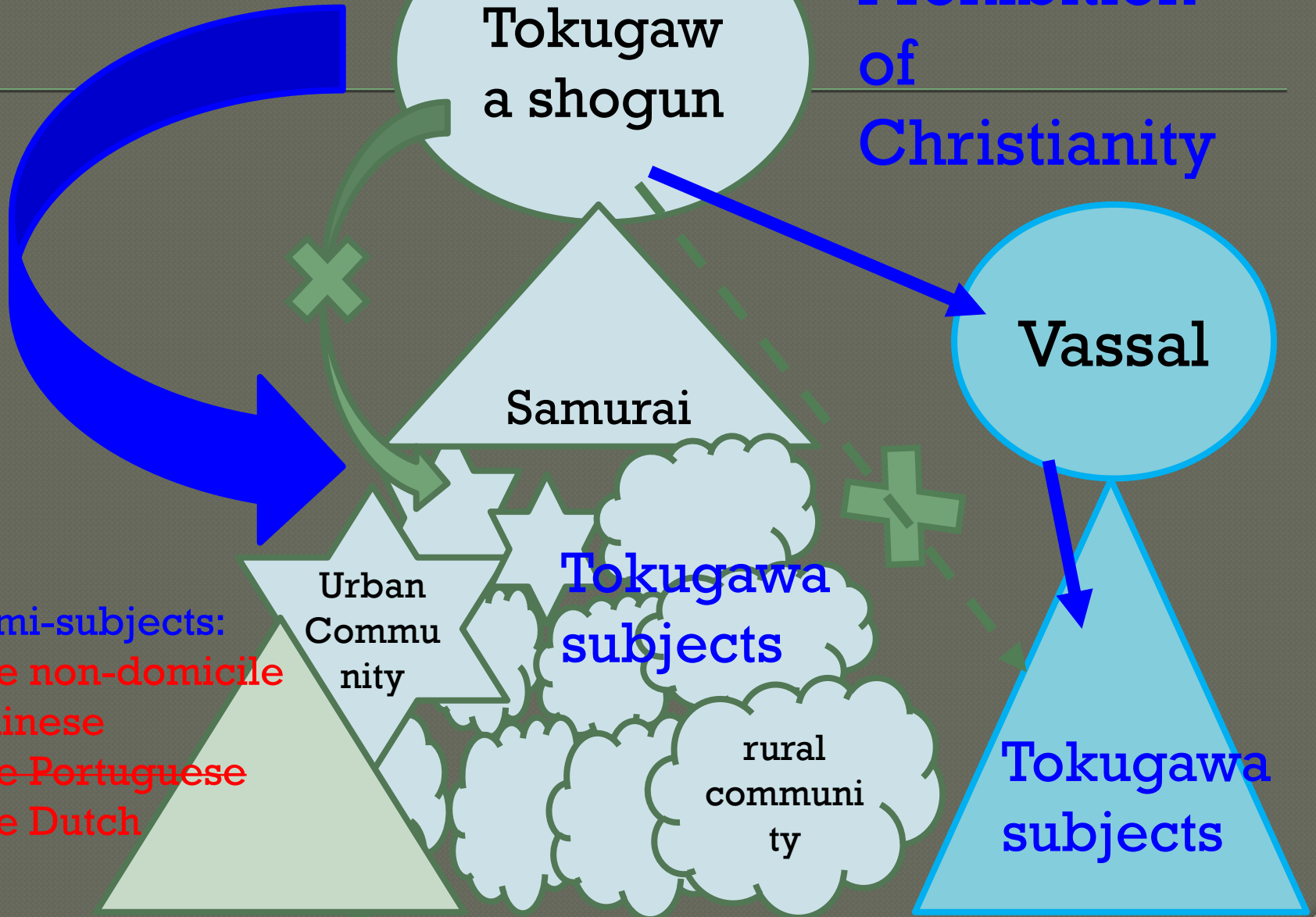
Tokugawa
subjects

Urban
Commu
nity

rural
communi
ty

Tokugawa
subjects

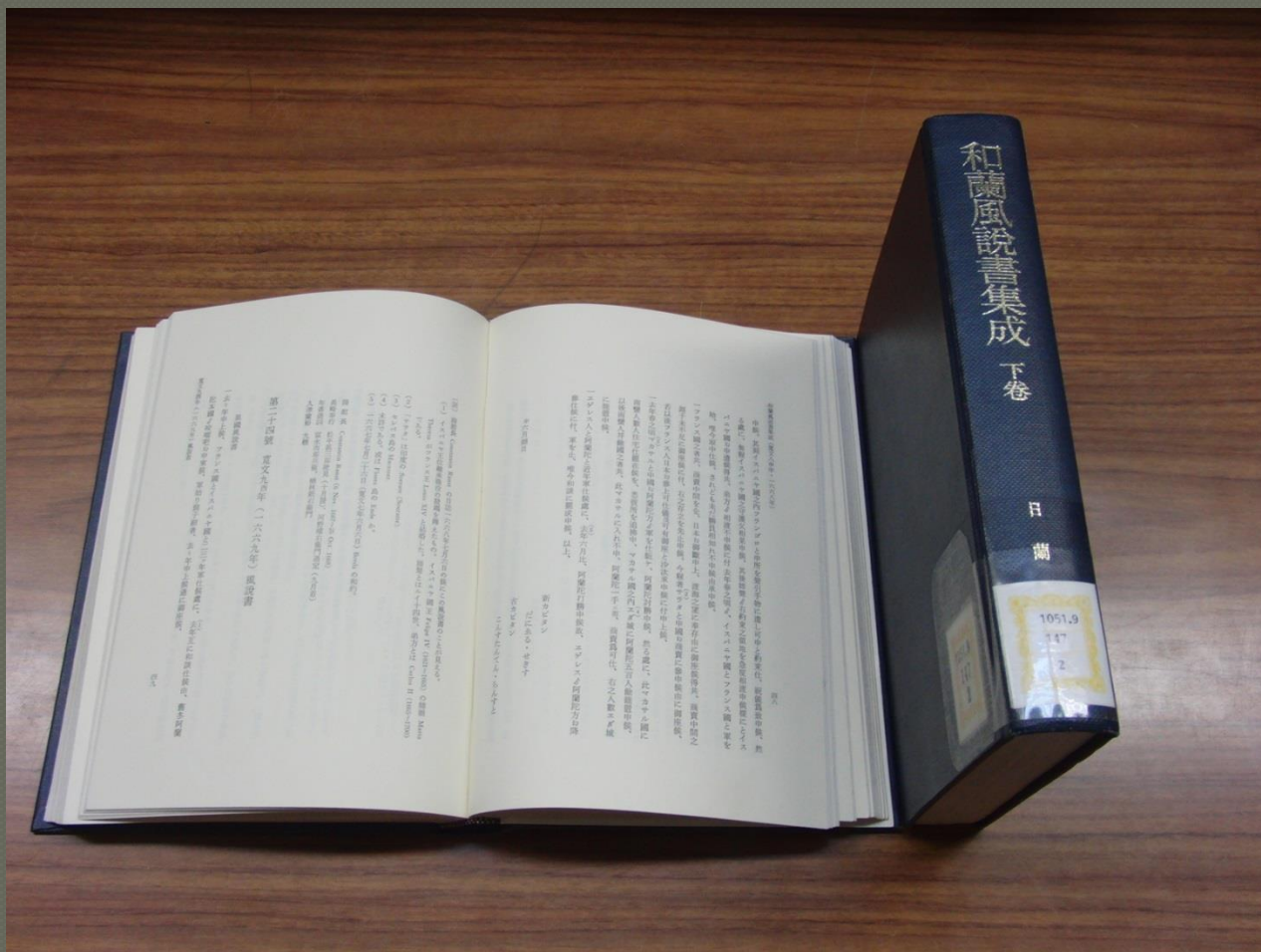
Semi-subjects:
The non-domicile
Chinese
The Portuguese
The Dutch



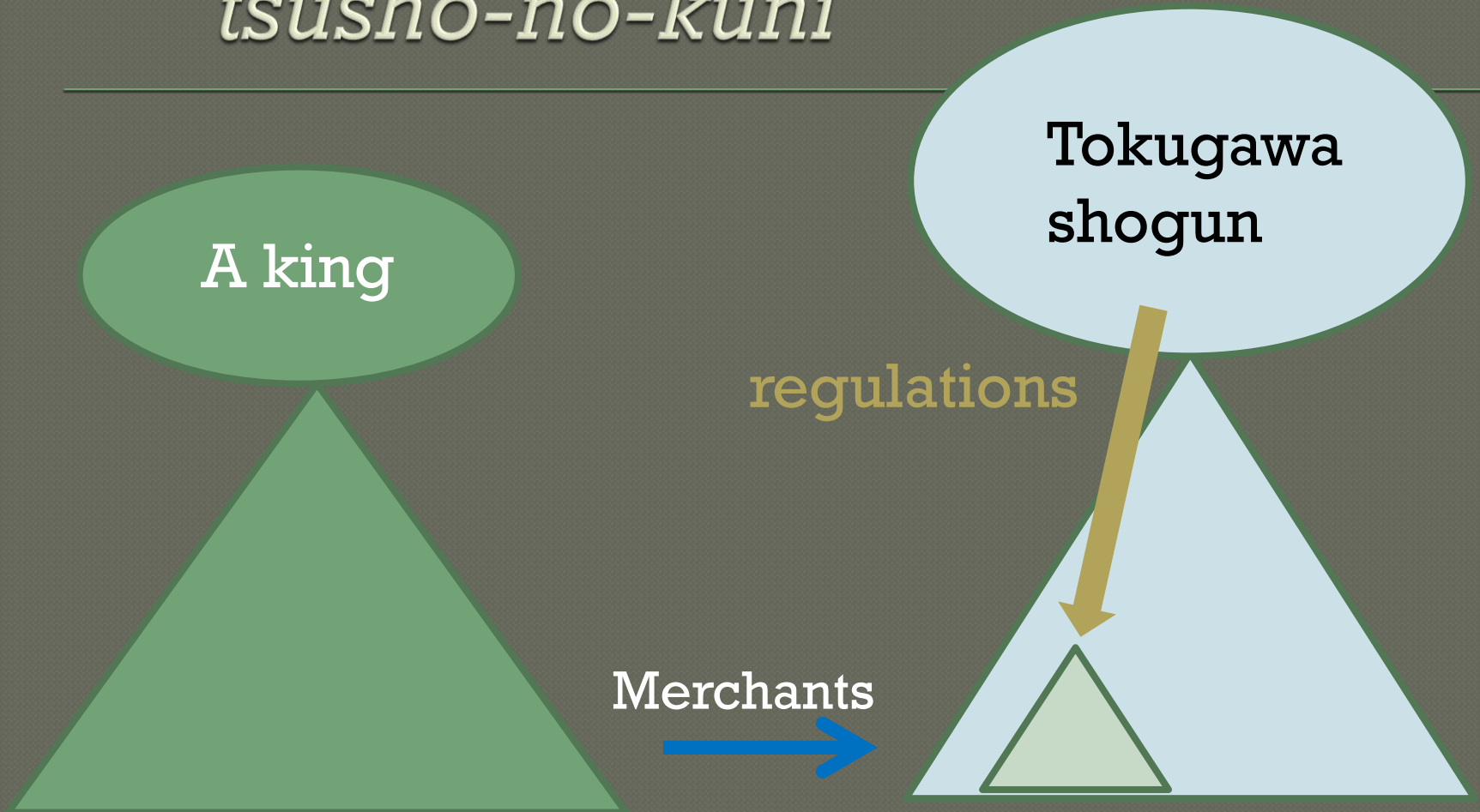
華夷変態



オランダ風説書（集成）



tsusho-no-kuni



Emperor
of Ming

King of
Portugal

Viceroy
in Goa

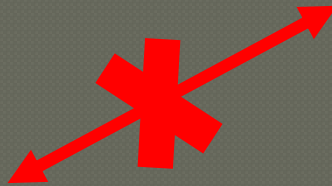
Macao
Merchan
ts

Tokugawa
shogun

Nagasaki
magistrate



?

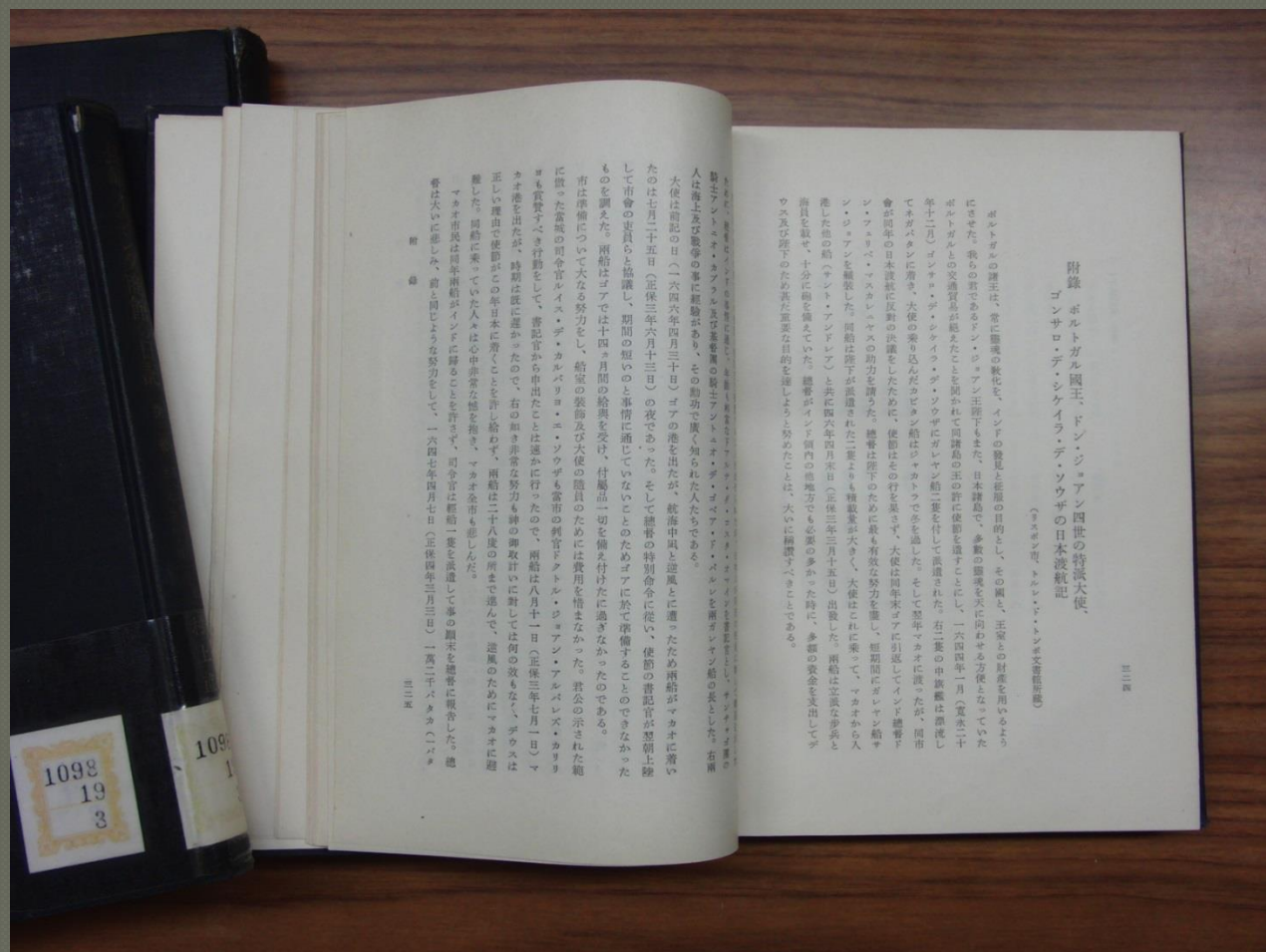


長崎市史

通交貿易編 西洋諸国部



村上訳 長崎オランダ商館日記



附録 ボルトガル国王、ドン・ジョアン四世の特使大使、

ゴンサロ・デ・シケイラ・デ・ソウザの日本渡航記

(マサセキ文庫刊)

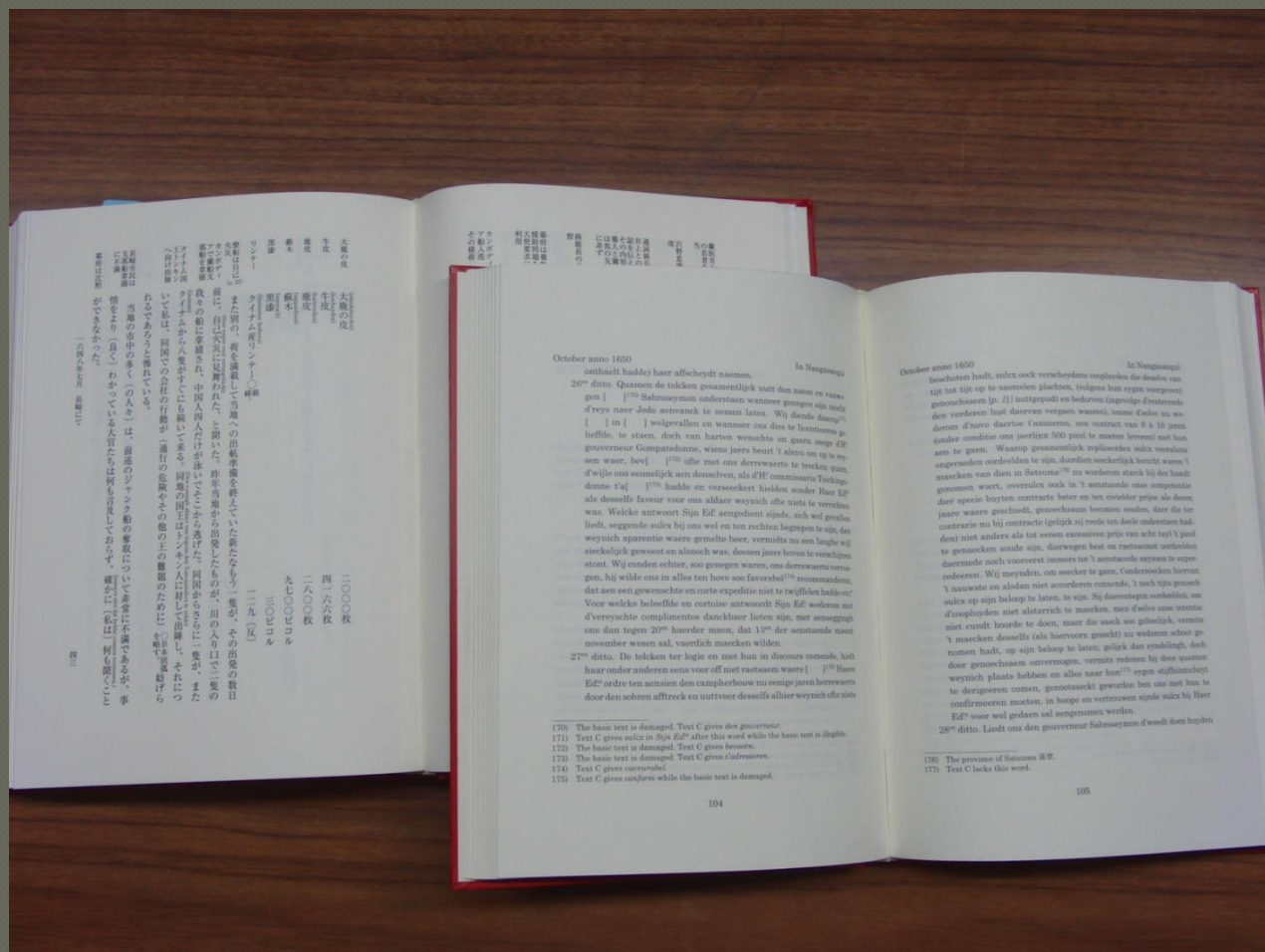
ボルトガルの国王は、常に艦隊の強化を、インドの発見と征服の目的とし、その間、王室の財産を用いるよう
にさせた。彼の意であるドン・ジョアン王陛下もまた、日本諸島で、多数の艦隊を大に用ひせる方便となつてゐた
ボルトガルとの交通貿易が絶えたことを聞かれて同諸島の王の許に使節を送すことに、一六四四年一月、宣水二十
年十二月、ゴンサロ・デ・シケイラ・デ・ソウザにボレーン船二隻を付けて派遣された。右二隻の申渡は派遣し
てオランダに到着、大使の乗り込んだボレーン船はジャコフ・デ・ソウザに渡した。そして翌年マサセキに渡り、同市
會が同年の日本渡航に反対の決議をしたために、使節はその行を遂げず、大使は同年オランダに引返してインド總督
シ・ジョアンを謁見した。同船に降すが派遣された二隻よりも積載量が大きく、大使はこれに乗つて、マサセキに入
港した他の船(サント・アンドレ)と共に四六年四月五日(一六四三年三月十五日)出帆した。兩船は立派な歩兵と
海員を載せ、十分に糧を備えていた。總督がインド領内の他地方でも必要の多かつた時に、多数の資金を支出してデ
ウス及び陛下のため甚だ重要な目的を達しようとしたのは、大いに稱讃すべきことである。

大使は前記の日(一六四六年四月三日)オランダの港を出たが、航海中嵐と逆風に遭つたため兩船がマサセキに着い
たのは七月二十五日(一六四三年六月十三日)の夜であつた。そして總督の特別命令に従ひ、使節の書記官が惣領上陸
して市會の官員らと協議し、期間の短いのと事情に通じていないことのためオランダに於て準備することのできなかつた
ものを訓えた。兩船はオランダでは十四ヶ月間の給與を受け、付属品一切を備え付けたに過ぎなかつたのである。

市は準備について大なる努力をし、結望の装飾及び大使の隨員のために費用を惜まなかつた。君公の示された船
に備へた當分の司令官イス・デ・カルバリオ・エ・ソウザも當分の司令官ドン・ジョアン・アルバレス・カサリ
オも賓客すべき行動をして、書記官から申出たことは速かに行つたので、兩船は八月十一日(一六四三年七月一日)マ
サセキ港を出たが、時期は度に遅かつたので、右の如き非常な努力も神の御取計いに対しては何の效もなく、デウスは
正しい理由で使節のこの年日本に着くことを許し給へず、兩船は二十八度の所まで進んで、逆風のためにマサセキに越
越した。同船に來つていた人々は心中非常な悔しさを感ぜ、マサセキ市も悲しんだ。

マサセキ市民は同年兩船がインドに歸ることを許さず、司令官は輕船二隻を派遣して事の細末を總督に報告した。總
督は大いに悲しめ、前と同じような努力をして、一六四七年四月七日(一六四四年三月三日)一萬二千バタカ(二バタ

日本関係海外史料 オランダ商館長日記



October anno 1650

onthalt hadde) haer afheylheit namen.

26^{de} ditto. Quamen de tolcken gesamenlyck uyt den naam en namen-
gen [] 1710 Sabroeymon onderstaen wanneer gesen sijn noch
d'reys naar Jedo servanck te nemen laten. Wij diende dan-
[] in [] welgevallen en wanneer ons dus te leventen ge-
lieffde, te stem, doch van herten verachte en gaen sage d'He-
gouverneur Compagnie, wiens jaers heurt 't alom on op te re-
sen waer, bev[] 1710 ofte met ons dorrewaerte te incken ont-
d'wijn tot eeniglyck sen dencken, als d'He commissaris Toelaga
danne tel[] 1710 hadde en verseeckert hebben onder Haer Ede-
als desselfe favor voor ons aldaer weynich ofte niet te verchijn-
was. Welcke antwoord Sijn Ede sendpient sijnde, sich wel gevel-
lied, seggende sulcx bij ons wel en ten rechten begrepen te sijn, dat
weynich apartie waere gemelte heer, vermits nu een langhe wij
siekelijck geweest en alomch was, desen jaere boven te verchijn-
stont. Wij couden echter, soo gesegen waren, ons dorrewaerte ver-
gen, hij wilde ons in alles ten hove soo favorabel 1710 sommaden,
dat een een gewenschte en corte expedite niet te twiffeln hadde-
Voor welcke beleefte en certoise antwoordt Sijn Ede woden
d'verschite complimentes danckhaer leten sijn, met samenging
ons dan tegen 26^{de} haerder maen, dat 19^{de} der senstaende maent
november wesen sal, vaerdich maeken wilden.

27^{de} ditto. De tolcken ter legie en met hun in discours comde, liet
haar onder anderen eens voor of niet raetsam waer[] 1710 Haer
Ede^{de} onte ten sensien den campherhouw nu eenige jaren herrewaert
door den sohen affreck en uytvoer desselfe alhaer weynich ofte niet

1709 The basic text is damaged. Text C gives the governor.
1710 Text C gives sulx in Sijn Ede after this word while the basic text is illegible.
1720 The basic text is damaged. Text C gives besoot.
1730 The basic text is damaged. Text C gives d'advocaten.
1740 Text C gives contrahet.
1750 Text C gives confirmen while the basic text is damaged.

In Nagasaki

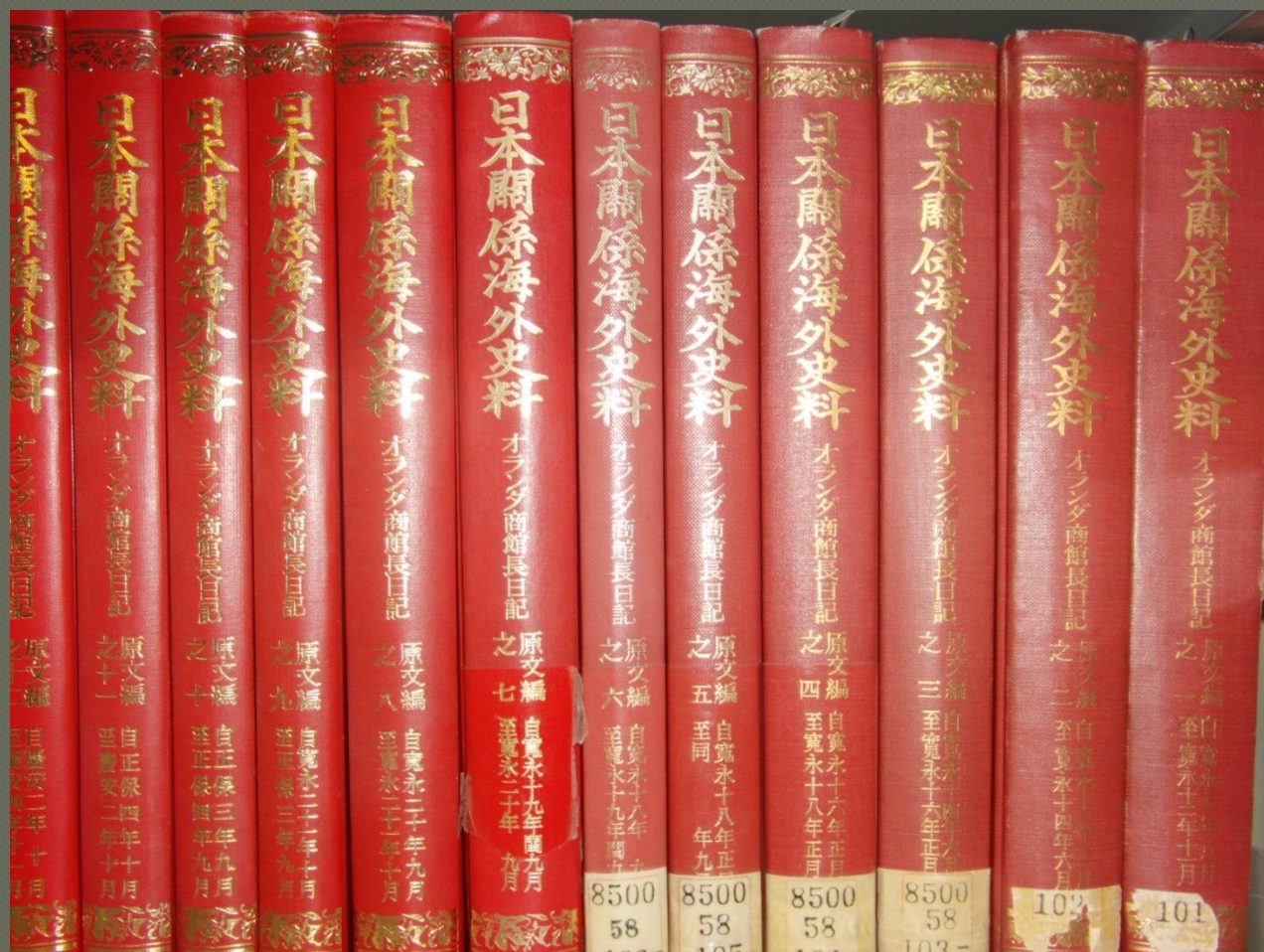
October anno 1650

besciften hadde, sulcx oock vercheydene oegheynen de deure van
tijt tot tijt op te sommen plaatsen, volgens hun epen vengenen
genouchsaen [p. 21] uytgepedit en bedoren (ingevolg d'extende-
den verdeen lust daerom vergaen waren), mme d'elce nu we-
derom d'nuvo daertoe t'antinnen, een contract van 8 a 10 jaers
onder conditie om jaerlijcx 500 piol te maek levere[n] met hun
sen te gaen. Waerop gesamenlyck repliveerden sulcx voordien
aengeraeden oordeelden te sijn, daerom seckerlyck bericht wame 't
maeken van dus in Satsuma 1710 nu wederom stark bij des hand
genomen waer, overveldt oock te 't senstaende een compente
der specie buyten contracte beter en ten civelier prijs als doen
jaere waere geschiedt, genouchsaen becomen sulden, daer die ter
contrarie nu bij contracte (gelijk sij rede ten dese onderaen had-
den) niet anders als tot eenen reussien prijs van acht taal 't piol
te genouchen sulde sijn, daerwegen loet en raetsam niet oordeelen
daermede noch voorevert immers tot 't senstaende sepon te sepe-
cederen. Wij meyden, om secker te gaen, ondersoeken hoeren
't nauwate en skaden niet secederen contrade, 't och tijde gesen
sulcx op sijn belog te laten, te sijn. Bij daermitge verordien, om
d'ouplingden niet alstarrich te maeken, men d'alce een intentie
niet cundt hoorde te doen, maar die saek soo geliefick, vermits
't maeken desselfe (als hervooren gesocht) nu wederom schiet ge-
nomen hadt, op sijn belog te laten, gelijk den eeniglyck, doch
weynich plaats hebben en alles naar hun 1710 epen afgiftenacht,
te derigieren onsen, genouchsaet geworden hen een met hun te
confirmieren moeten, in hope en verrooven sulde sulcx bij Haer
Ede^{de} voor wel gedaen sal omgemen werden.

28^{de} ditto. Liedt ons den gouverneur Sabroeymon d'weldi dan buyten

1706 The governor of Satsuma is mentioned.
1710 Text C lacks this word.

日本關係海外史料 オランダ商館長日記



States-
General

Prince of
Orange

Tokugawa
shogun

Gentlemen

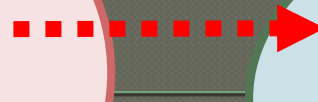
XVII

奉書

Governor-
General

Nagasaki
magistrate

披露状



日英交渉史料



King of
England

?

Tokugawa
shogun

EIC

Sultan of
Banten

Nagasaki
magistrate



Thank you

